

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

Sunday, February 21, 2016

Publican and Pharisee

Mode 1. Eothion 5

Katavasias of Triodion Sunday 1 and 4

Text in Greek

Sources

SD Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

AGES DCS Website

www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs

Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes
5100 Spring Meadow Ln.
Monroe, NC 28110
Phone: 704-719-3074

Email: seraphimdedes@gmail.com

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμνάνην αὐτοῦς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος α'. Αὐτόμελον.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων
τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος
Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ
τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι
ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ,
δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ
σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων
τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος
Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ
τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι
ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ,
δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ
σου, μόνε φιλάνθρωπε.

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. (SAAS)

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode 1. Automelon.

The stone had been secured with a seal
by the Judeans, * and a guard of soldiers
was watching Your immaculate body. * You
rose on the third day, O Lord * and Savior,
granting life unto the world. * And therefore
the powers of heaven cried to You, O Life-
giver: * Glory to Your resurrection, O Christ;
* glory to Your kingdom; * glory to Your
dispensation, only One who loves mankind.

(SD)

Glory. **Repeat.**

The stone had been secured with a seal
by the Judeans, * and a guard of soldiers
was watching Your immaculate body. * You
rose on the third day, O Lord * and Savior,
granting life unto the world. * And therefore
the powers of heaven cried to You, O Life-
giver: * Glory to Your resurrection, O Christ;
* glory to Your kingdom; * glory to Your
dispensation, only One who loves mankind.

(SD)

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α΄. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε
τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν
ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῶ, ὡς
ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα
τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην
σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί· δόξα τῷ
προελθόντι ἐκ σοῦ· δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι
ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Mode 1. The stone had been secured.

When Gabriel had uttered rejoice to you,
O Virgin, * then with the voice was the Lord
of all becoming incarnate * in you whom the
holy Ark of old * prefigured, as righteous
David said. * You carried your Creator and
proved to be more spacious than the heavens.
* Glory to Him who dwelt inside of you; *
glory to Him who came forth from You; *
glory be to Him who through your childbirth
has set us free. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For yours is the dominion, and yours is
the kingdom, the power, and the glory of the
Father and the Son and the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τῆς Οκτωήχου ---

ΧΟΡΟΣ**Κάθισμα Α'.****Ἦχος α'. Αὐτόμελον.**

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται
 τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ
 ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος,
 Γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν
 τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν,
 τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ
 ἡμῶν.

Δόξα.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἐκουσίως
 Οἰκτίρμον, ἐν μνήματι τεθεὶς, ὡς θνητὸς
 Ζωοδότα, τὸ κράτος συνέτριψας, Δυνατὲ τῷ
 θανάτῳ σου. Σὲ γὰρ ἔφριξαν, οἱ πυλωροὶ οἱ
 τοῦ ἄδου· σὺ συνήγειρας, τοὺς ἀπ' αἰῶνος
 θανόντας, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.***Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Μητέρα σε Θεοῦ, ἐπιστάμεθα πάντες,
 Παρθένον ἀληθῶς, καὶ μετὰ τόκον
 φανεῖσαν, οἱ πόθῳ καταφεύγοντες, πρὸς
 τὴν σὴν ἀγαθότητα· σὲ γὰρ ἔχομεν,
 ἁμαρτωλοὶ προστασίαν· σὲ κεκτήμεθα,
 ἐν πειρασμοῖς σωτηρίαν τὴν μόνην
 πανάμωμον.

Τῆς Οκτωήχου ---

Κάθισμα Β'.**Ἦχος α'. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.**

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα παρεγένοντο
 ὀρθρῶν, καὶ ἀγγελικὴν ὀπτασίαν
 θεασάμεναι ἔτρεμον· ὁ τάφος ἐξήστραπτε
 ζωὴν, τὸ θαῦμα κατέπληττεν αὐτάς·
 διὰ τοῦτο ἀπελθοῦσαι, τοῖς μαθηταῖς
 ἐκήρυττον τὴν ἔγερσιν. Τὸν ἄδην ἐσκύλευσε

From Octoechos ---

CHOIR**Kathisma I.****Mode 1. Automelon.**

The soldiers keeping watch at Your tomb,
 O my Savior, * became as dead for fear of the
 radiant Angel. * And he proclaimed that You
 arose to the women who came at dawn. * We
 extol You, Lord, for You abolished corruption,
 * and we worship You, our only God, who
 was buried * and rose from the sepulcher. (SD)

Glory.

The soldiers keeping watch.

You willingly were nailed to the Cross,
 loving Master; * as mortal You were laid in
 a tomb, O Life-giver. * By Your own death
 did You destroy death's dominion, O Mighty
 One. * For the sentries of Hades in fear of You
 shuddered. * With yourself You raised those
 who were dead from the ages, * for You alone
 love mankind. (SD)

Both now. **Theotokion.***The soldiers keeping watch.*

All we who run to you and with longing
 take refuge * in your good-will know you, *
 Theotokos, as truly * a Mother who remained
 a virgin even after you had given birth. * Now
 we sinners have you as our only protection. *
 In temptation we rely on you for salvation, *
 O only all-blameless one. (SD)

From Octoechos ---

Kathisma II.**Mode 1. The stone had been secured.**

The women went early in the morning
 to the gravesite, * and when they beheld the
 appearance of an angel they trembled. * The
 sepulcher radiated life; the wonder filled
 them with astonishment. * Hence they went
 away, proclaiming the resurrection unto the

Χριστός, ὡς μόνος κραταιὸς καὶ δυνατός,
καὶ φθαρέντας συνήγειρε πάντας, τὸν
τῆς κατακρίσεως φόβον, λύσας δυνάμει
Σταυροῦ.

Δόξα.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Ἐν τῷ Σταυρῷ προσηλωθεὶς ἡ ζωὴ
τῶν ἀπάντων, καὶ ἐν νεκροῖς λογισθεὶς
ὁ ἀθάνατος Κύριος, ἀνέστης τριήμερος
Σωτὴρ, καὶ ἡγειρας Ἀδὰμ ἐκ τῆς φθορᾶς·
διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων
σοι Ζωοδότα· Δόξα τοῖς σοῖς παθήμασι
Χριστέ· δόξα τῇ ἀναστάσει σου· δόξα τῇ
συγκαταβάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν τάφον σου Σωτὴρ.

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότη
δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς
χάος, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων
καὶ θλίψεων. Σὺ γὰρ πέφυκας, ἀμαρτωλῶν
σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταῖα
προστασία, καὶ σῶζεις τοὺς δούλους σου.

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.

Ἦχος πλ. α'.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρώων
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου
δὲ Σωτὴρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν
ἐαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου
πάντας ἐλευθερώσαντα.

Disciples. * "Christ has despoiled Hades, as
the One * mighty and only powerful, * and
He raised up all who were corrupted, * and
dispelled the fear of condemnation, by the
power of the Cross." (SD)

Glory.

The stone had been secured.

When You the Life of the universe
were nailed unto the Cross, * and You were
reckoned among the dead, O Lord, the
Immortal One, * O Savior, on the third day
You arose, * and resurrected Adam from
decay. * For this reason were the powers
of heaven crying out to You, O Life-giver:
* Glory to Your sufferings, O Christ; *
glory to Your Resurrection; * glory to Your
condescension, only One who loves mankind.

(SD)

Both now. **Theotokion.**

The soldiers keeping watch.

O Mary, who became the Master's
hallowed vessel, * now raise us up, for
we have fallen into the chasm * of awful
despondency, and transgressions and
suffering. * For you have indeed become
salvation for sinners, * and their help in need
and their prevailing protection; * and you
save your servants. (SD)

Resurrectional Evlogetaria.

Mode pl. 1.

Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.

When the hosts of the Angels saw how
You were accounted among the dead, they
all marveled. You, O Savior, are the One who
destroyed the might of death; and when You

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένον· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. (SD)

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

"Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?" Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. "See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher."

(SD)

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." (SD)

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher."

(SD)

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. (SD)

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,
τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ,
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς
καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὑπακοή.

Ἡ τοῦ ληστοῦ μετάνοια, τὸν
Παράδεισον ἐσύλησεν, ὁ δὲ θρῆνος τῶν
Μυροφόρων τὴν χαρὰν ἐμήνυσεν· ὅτι
ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ
τὸ μέγα ἔλεος.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,
you delivered Adam from sin, and to Eve you
have rendered joy in place of sorrow. He who
from you became incarnate, God and man,
has directed to life him who fell from it. (SD)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos - - -

READER

Hypakoe.

The repentance of the robber plundered
Paradise, while the lament of the myrrh-
bearing women revealed the joy. For You had
risen, O Christ our God, bestowing on the
world the great mercy. (SD)

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Ἀναβαθμοί.

Ἀντίφωνον Α΄. Ἦχος α΄.

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με, εἰσάκουσόν μου
τῶν ὀδυνῶν, Κύριε σοὶ κράζω.

Τοῖς ἐρημικοῖς, ἄπαυστος ὁ θεῖος πόθος
ἐγγίνεται, κόσμου οὐσι τοῦ ματαίου ἐκτός.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴ καὶ δόξα, ὥσπερ
Πατρί, πρέπει ἅμα καὶ Υἱῷ διὰ τοῦτο
ἄσωμεν τῇ Τριαδικῇ Μονοκρατορίᾳ.

Ἀντίφωνον Β΄.

Εἰς τὰ ὄρη τῶν σῶν, ὑψώσάς με νόμων,
ἀρεταῖς ἐκλάμπρυνον, ὁ Θεός, ἵνα ὑμνῶ σε.

Δεξιᾷ σου χειρὶ λαβὼν σὺ Λόγε,
φύλαξόν με, φρούρησον, μὴ πῦρ με φλέξη
τῆς ἁμαρτίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἡ κτίσις
καινουργεῖται, παλινδρομοῦσα εἰς τὸ
πρῶτον· ἰσοσθενὲς γάρ ἐστι Πατρὶ καὶ
Λόγῳ.

Ἀντίφωνον Γ΄.

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Ὁδεύσωμεν εἰς
τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου· εὐφράνθη μου τὸ
πνεῦμα, συγχαίρει ἡ καρδίᾳ.

Ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ, φόβος μέγας· ἐκεῖ γὰρ
θρόνων ἐκτεθέντων, κριθῆσονται, ἅπασαι
αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ γλῶσσαι.

CHOIR

Anavathmoi.

Antiphon I. Mode 1.

When I am afflicted, hearken to my
distress; Lord, to You I cry out. (SD)

Ceaseless does divine longing become in
those who dwell in the wilderness, outside of
the futile world as they are. (SD)

Glory. Both now.

To the Holy Spirit do both honor and
glory belong, as to the Father and the Son. Let
us therefore sing in praise to the Trinity and
one dominion. (SD)

Antiphon II.

Having lifted me up to the mountains of
Your laws, brighten me with virtues, O God,
that I may praise You. (SD)

With Your right hand embracing me, O
Logos, be my keeper, shelter me, so that the
fire of sin not burn me. (SD)

Glory. Both now.

By the Holy Spirit all creation is renewed,
and thus returns unto its first state. For He is
equal in power to the Father and the Logos. (SD)

Antiphon III.

Because they said to me, Let us journey
to the courts of the Lord, my spirit has been
cheered, and my heart rejoices also. (SD)

On the house of David there is great fear;
for there, when thrones have been placed,
all the tribes and tongues of the earth will be
judged. (SD)

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴν προσκύνησιν,
δόξαν καὶ κράτος, ὡς Πατρί τε ἄξιον, καὶ
τῷ Υἱῷ δεῖ προσφέρειν· Μονὰς γάρ ἐστιν ἡ
Τριάς τῇ φύσει, ἀλλ' οὐ προσώποις.

Προκείμενον.

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος·
Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρησιάσομαι ἐν
αὐτῷ. (δίς)

Στίχ. Τὰ λόγια Κυρίου λόγια ἀγνά,
ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ
κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος·
Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρησιάσομαι ἐν
αὐτῷ.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Ἐξανέστης ὡς Θεός, ἐκ τοῦ τάφου ἐν
δόξῃ, καὶ κόσμον συνανέστησας, καὶ ἡ
φύσις τῶν βροτῶν ὡς Θεόν σε ἀνύμνησε,
καὶ θάνατος ἠφάνισται, καὶ ὁ Ἀδὰμ χορεύει,
Δέσποτα, καὶ ἡ Εὐὰ νῦν ἐκ τῶν δεσμῶν
λυτρουμένη, χαίρει κρᾶζουσα· Σὺ εἶ ὁ πᾶσι
παρέχων, Χριστέ τὴν ἀνάστασιν.

Ὁ Οἶκος.

Τὸν ἀναστάντα τριήμερον
ἀνυμνήσωμεν, ὡς Θεὸν παντοδύναμον, καὶ
πύλας τοῦ ᾄδου συντρίψαντα, καὶ τοὺς ἀπ'
αἰῶνος ἐκ τάφου ἐγείραντα, Μυροφόροις
ὀφθέντα καθὼς ἠυδόκησε, πρῶταις ταύταις
τό, Χαίρετε, φήσας· καὶ Ἀποστόλοις χαρὰν
μηνύων, ὡς μόνος ζωοδότης. Ὅθεν πιστεῖ
αἱ γυναῖκες, Μαθηταῖς σύμβολα νίκης
εὐαγγελίζονται, καὶ ᾄδης στενάζει, καὶ
θάνατος ὀδύρεται, καὶ κόσμος ἀγάλλεται,

Glory. Both now.

To the Holy Spirit honor, worship, glory
and dominion, as befit the Father and the
Son, must also be offered. For the Trinity is a
Monad, in nature but not in persons. (SD)

Prokeimenon.

"Now I will arise," says the Lord; "I will
establish them in salvation; I will declare it
boldly." (2)

Verse: The words of the Lord are pure words,
like silver fired in a furnace of earth, purified seven
times.

"Now I will arise," says the Lord; "I will
establish them in salvation; I will declare it
boldly." (SAAS)

From Octoechos - - -

READER

Resurrectional Kontakion.

You arose from the sepulcher in glory as
God, and with yourself resurrected the world.
And mortal nature extolled You as God, and
death was obliterated, and Adam is dancing,
O Master; and Eve, now redeemed from the
bonds, rejoices crying out: O Christ, You are
He who grants resurrection to all. (SD)

Oikos.

Let us extol, as omnipotent God, the One
who rose on the third day, and who smashed
the gates of Hades, and who raised from the
tomb those who were there from all time, and
who was seen by the myrrh-bearing women
as He so willed, uttering to them first of all
the greeting, Rejoice, and to the Apostles
declaring the joy, as the only Giver of life.
Therefore in faith the women announce to the
Disciples the tokens of victory. And Hades
groans, and Death laments, and the world

καὶ πάντες συγχαίρουσι· Σὺ γὰρ παρέσχες
πασι, Χριστέ τὴν ἀνάστασιν.

Τοῦ Τριωδίου ---

Κοντάκιον τοῦ Τριωδίου.
Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Φαρισαίου φύγωμεν ὑψηγορίαν,
καὶ Τελώνου μάθωμεν, τὸ ταπεινὸν
ἐν στεναγμοῖς, πρὸς τὸν Σωτῆρα
κραυγάζοντες· Ἰλαθι μόνε ἡμῖν
εὐδιάλλακτε.

Ἔτερον.
Κοντάκιον.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος γ'. Ἡ Παρθένος σήμερον.

Στεναγμοὺς προσοίσωμεν, τελωνικοὺς
τῷ Κυρίῳ, καὶ αὐτῷ προσπέσωμεν,
ἀμαρτωλοὶ ὡς Δεσπότη· θέλει γὰρ τὴν
σωτηρίαν πάντων ἀνθρώπων, ἄφεςιν
παρέχει πασι μετανοοῦσι δι' ἡμᾶς
γὰρ ἐσαρκώθη Θεὸς ὑπάρχων Πατρὶ
συνάναρχος.

Ὁ Οἶκος.

Ἐαυτοὺς ἀδελφοὶ ἅπαντες
ταπεινώσωμεν, στεναγμοῖς καὶ ὀδυρμοῖς
τύψωμεν τὴν συνείδησιν, ἵνα ἐν τῇ κρίσει
τότε τῇ αἰωνίᾳ, ἐκεῖ ὀφθῶμεν πιστοὶ
ἀνεύθυνοι, τυχόντες ἀφέσεως· ἐκεῖ γὰρ
ἐστὶν ὄντως ἡ ἄνεσις, ἣν ἰδεῖν ἡμᾶς νῦν
ἱκετεύσωμεν, ἐκεῖ ὀδύνη ἀπέδρα λύπη καὶ
οἱ ἐκ βάθους στεναγμοί, ἐν τῇ Ἐδὲμ τῇ
θαυμαστῇ, ἣς ὁ Χριστὸς δημιουργός, Θεὸς
ὑπάρχων Πατρὶ συνάναρχος.

exults and all people rejoice together. For You,
O Christ, are He who grants resurrection to
all. (SD)

From Triodion ---

Kontakion from the Triodion.
Mode 4. You appeared today.

Let us flee the Pharisee's * exalted
parlance; * let us learn the Publican's * humble
demeanor, and with sighs * unto the Savior
cry out and say, * To us be gracious, O only
forgiving Lord. (SD)

Another.
Kontakion.

From Triodion ---

Mode 3. On this day.

Sinners, let us fall before * the Lord and
Master in prayer, * and as once the Publican
* let us present Him our sighing. * He desires
that all humanity gain salvation. * And to all
who are repentant He grants forgiveness. * He
became a man for our sake, * though with the
Father without beginning as God. (SD)

Oikos.

Brethren, let us all garb ourselves in
lowliness, and with laments and sighs strike
at our conscience, that at the judgment then,
which is in perpetuity, we shall be viewed
guiltless, attaining our impunity. For there
we have true mitigation; to see it, let us
make supplication. For there is pain and
sorrow's unseating, gone the deep sighs,
there in wondrous Eden, of which Christ was
fashioner, He being with the Father without
beginning as God. (SD)

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΑ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Τιμοθέου, τοῦ ἐν Συμβόλοις.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Εὐσταθίου, Πατριάρχου Αντιοχείας τῆς μεγάλης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γεωργίου, Ἐπισκόπου Ἀμάστριδος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ ἐν Ἁγίοις Πατὴρ ἡμῶν Ἰωάννης, Πατριάρχης Κωνσταντινουπόλεως, ὁ ἀπὸ Σχολαστικῶν, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Ζαχαρίας, Πατριάρχης Ἱεροσολύμων, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Synaxarion.

From the Menaion.

On February 21 we commemorate our devout father Timothy of Symbola.

On this day we also commemorate our father among the Saints Eustathios, Patriarch of Antioch the Great.

On this day we also commemorate our father among the Saints George, Bishop of Amastris.

On this day our father among the Saints John Scholasticos, Patriarch of Constantinople, reposed in peace.

On this day St. Zachariah, Patriarch of Jerusalem, reposed in peace.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τῆς τοῦ Τελώνου καὶ τοῦ Φαρισαίου ἐκ τοῦ ἱεροῦ Εὐαγγελίου τοῦ Εὐαγγελιστοῦ Λουκᾶ (ιη' 10-14) παραβολῆς μνείαν ποιούμεθα.

Στίχοι.

Φαρισαῖζων, Ἱεροῦ μακρὰν γίνου,
Χριστὸς γὰρ ἔνδον, ὃ ταπεινὸς δεκτέον.

Ἔτεροι εἰς τὸ Τριώδιον.

Ὁ δημιουργὸς τῶν ἄνω καὶ τῶν κάτω,
Τρισάγιον μὲν ὕμνον ἐκ τῶν Ἀγγέλων,
Τριώδιον δὲ καὶ παρ' ἀνθρώπων δέχου.

Ταῖς τῶν ἁγίων πάντων μεγαλουργῶν
σου πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῆς Κυριακῆς
τοῦ Τελώνου, καὶ τῆς Τυρινῆς
Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. β'.**

Ὡς ἐν ἡπείρῳ πεζεύσας ὁ Ἰσραήλ,
ἐν ἀβύσσῳ ἵχνησι, τὸν διώκτην Φαραῶ,
καθορῶν ποντούμενον, Θεῷ ἐπινίκιον
ᾠδὴν, ἐβόα, ἄσωμεν.

From the Triodion.

On this day, we remember the parable of the Publican and the Pharisee from the holy Gospel of the Evangelist Luke (18:10-14).

Verses

Pharisaical man, stay away from the Temple,
for Christ is therein, where He accepts the humble.

For the Triodion

O Creator of all in earth and in heaven,
As You receive the thrice-holy hymn from the Angels,
So also accept the Triodion from us humans.

By the intercessions of all Your Saints,
who have done great things, O Christ our
God, have mercy on us and save us. Amen.

CHOIR

Katavasias of Triodion Sunday 1 and 4

Ode i. Mode pl. 2.

The host of Israel traversed the sea on
foot, * as if walking over land; * and as they
beheld therein * the pursuer Pharaoh drown,
they cried, * "Let us sing to God a canticle of
victory." (SD)

Ὡδὴ γ'.

Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς σὺ, Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ ὑψώσας τὸ κέρας, τῶν πιστῶν σου Ἀγαθέ, καὶ στερεώσας αὐτούς, ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς ὁμολογίας σου.

Ὡδὴ δ'.

Χριστός μου δύναμις, Θεὸς καὶ Κύριος, ἡ σεπτὴ Ἐκκλησία θεοπρεπῶς, μέλπει ἀνακράζουσα, ἐκ διανοίας καθαρᾶς, ἐν Κυρίῳ ἐορτάζουσα.

Ὡδὴ ε'.

Τῷ θείῳ φέγγει σου Ἀγαθέ, τάς τῶν ὀρθριζόντων σοι ψυχάς, πόθῳ καταύγαυσον δέομαι, σὲ εἰδέναι Λόγε Θεοῦ, τὸν ὄντως Θεόν, ἐκ ζόφου τῶν πταισμάτων ἀνακαλούμενον.

Ὡδὴ ς'.

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν, ὑψουμένην καθορῶν, τῶν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι, ἐν εὐδίᾳ λιμένι σου προσδραμών, βοῶ σοι· Ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου Πολυέλεε.

Ὡδὴ ζ'.

Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον εἰργάσατο, Ἄγγελος τοῖς Ὁσίοις Παισὶ, τοὺς Χαλδαίους δὲ καταφλέγον πρόσταγμα Θεοῦ, τὸν Τύραννον ἔπεισε βοᾶν. Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ode iii.

O Lord my God, there is no one * that is holy as You are, * who exalted the horn of those who are faithful to You, * O good One; and on the rock * of Your confession You established them. (SD)

Ode iv.

O Christ, my strength are You, * my God and Lord are You, * the divine congregation, aptly for God, * sings in chorus crying out to Him in purity of mind, * as she celebrates the feast in the Lord. (SD)

Ode v.

With Your divine light, O good One, shine * on the souls of those who longingly rise to You early, I supplicate, * so that they may know You the very God, Word of God, * who call them to return from the gloom offences bring. (SD)

Ode vi.

Perceiving the open sea of temporal life to rise, * and billow with the surging waves * of temptations, and fleeing for refuge in Your calm port, I cry to You: * Raise my life from corruption, O most merciful Lord. (SD)

Ode vii.

Once the Angel caused the fiery furnace to emit * dew to refresh the three holy youths. * The Chaldeans were by command of God completely burnt. * And therefore the tyrant was convinced * to cry aloud, "O God of our fathers, blessed are You." (SD)

Ὡδὴ η'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὁσίοις, δρόσον
ἐπήγασας, καὶ δικαίου θυσίαν, ὕδατι
ἔφλεξας· ἅπαντα γὰρ δρὰς Χριστέ, μόνῳ
τῷ βούλεσθαι σὲ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
Ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δΐς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.
(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

You made dew gush from fire for the
devout young men, * and with water You
burned up the just one's sacrifice. * You
accomplish all, O Christ, * simply by willing
it. * Unto all the ages supremely we exalt You.

(SD)

DEACON

Let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. (SAAS)

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom! Arise! Let us hear the holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.
(And with your spirit.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

*Ἑωθινὸν Ε'
Λουκᾶν (ΚΔ' 12-35)*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὁ Πέτρος ἀναστὰς
ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας
βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ
ἀπηλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ
γεγονός. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν
πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην
ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ
Ἱερουσαλὴμ, ἣ ὄνομα Ἑμμαούς, καὶ αὐτοὶ
ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν
συμβεβηκότων τούτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ
Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· οἱ
δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ
ἐπιγνῶναι αὐτόν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς·
Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε
πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστὲ
σκυθρωποί; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα
Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος
παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνως τὰ
γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ·
Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο
ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ
ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ·
ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρῖμα θανάτου, καὶ
ἐσταύρωσαν αὐτόν· ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν
ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν
Ἰσραὴλ. Ἀλλὰ γε οὖν σὺν πᾶσι τούτοις

PRIEST

The reading is from the holy Gospel
according to Luke.

DEACON

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST

*Eothinon 5
Luke. (24:12-35)*

At that time, [Peter rose and ran to the
tomb; stooping and looking in, he saw the
linen cloths by themselves; and he went home
wondering at what had happened. That very
day] two of them were going to a village
named Emmaus, about seven miles from
Jerusalem, and talking with each other about
all these things that had happened. While
they were talking and discussing together,
Jesus Himself drew near and went with them.
But their eyes were kept from recognizing
Him. And He said to them, "What is this
conversation which you are holding with
each other as you walk?" and they stood
still, looking sad. Then one of them, named
Cleopas, answered Him, "Are you the only
visitor to Jerusalem who does not know the
things that have happened there in these
days?" And He said to them, "What things?"
And they said to him, "Concerning Jesus
of Nazareth, who was a prophet mighty
in deed and word before God and all the
people, and how our chief priests and rulers
delivered Him up to be condemned to death,
and crucified Him. But we had hoped that
He was the one to redeem Israel. Yes, and
besides all this, it is now the third day since
this happened. Moreover, some women
of our company amazed us. They were at

τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ'
 οὐ ταῦτα ἐγένετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες
 τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι
 ὁρθοῖαι ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ
 σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν
 ἀγγέλων ἑώρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν
 ζῆν. Καὶ ἀπηλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ
 τὸ μνημεῖον, καὶ εὑρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ
 γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. Καὶ
 αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὁ ἀνόητοι καὶ
 βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν
 οἷς ἐλάλησαν οἱ Προφῆται. Οὐχὶ ταῦτα
 ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν
 εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ
 Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,
 διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς Γραφαῖς
 τὰ περὶ ἑαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην
 οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο
 πορρωτέρω πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιάσαντο
 αὐτόν, λέγοντες· Μείνον μεθ' ἡμῶν,
 ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ
 ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθε τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.
 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν
 μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε,
 καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ
 διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν
 αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ'
 αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ
 ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὥς
 ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὥς διήνοιγεν
 ἡμῖν τὰς Γραφάς; Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ
 τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ
 εὑρον συνηθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ
 τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας, ὅτι ἠγέρθη ὁ
 Κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ
 ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὥς ἐγνώσθη
 αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

the tomb early in the morning and did not
 find His body; and they came back saying
 that they had even seen a vision of angels,
 who said that He was alive. Some of those
 who were with us went to the tomb, and
 found it just as the women had said; but Him
 they did not see." And He said to them, "O
 foolish men, and slow of heart to believe
 all that the prophets have spoken! Was not
 it necessary that the Christ should suffer
 these things and enter into this glory?" And
 beginning with Moses and all the prophets,
 He interpreted to them in all the scriptures
 the things concerning Himself. So they drew
 near to the village to which they were going.
 He appeared to be going further, but they
 constrained Him, saying, "Stay with us, for
 it is toward evening and the day is now far
 spent." So He went in to stay with them.
 When He was at table with them, He took
 the bread and blessed, and broke it, and gave
 it to them. And their eyes were opened and
 they recognized Him; and He vanished out
 of their sight. They said to each other, "Did
 not our hearts burn within us while He talked
 to us on the road, while He opened to us the
 scriptures?" And they rose that same hour
 and returned to Jerusalem; and they found the
 eleven gathered together and those who were
 with them, who said, "The Lord has risen
 indeed, and has appeared to Simon!" Then
 they told what had happened on the road and
 how He was known to them in the breaking
 of the bread. (RSV)

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ανάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνούμεν καὶ τὴν ἀγίαν
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἦχος β'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας
μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν
με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ
ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν
ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς
ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ
κρίνεσθαί σε.

Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ
ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

READER

Having seen the Resurrection of Christ,
let us worship the Holy Lord Jesus, the only
sinless one. Your Cross do we worship, O
Christ, and Your holy Resurrection do we
hymn and glorify. For You are our God, we
know no other but You, we call upon Your
name. Come all the faithful, let us worship
the holy Resurrection of Christ; for behold
through the Cross, joy has come in all the
world. Ever blessing the Lord, we extol His
Resurrection. For enduring the Cross for us,
He destroyed death by death. (SD)

CHOIR

Psalm 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression.

Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is
always before me.

Against You only have I sinned and done
evil in Your sight; that You may be justified
in Your words, and overcome when You are
judged.

For behold, I was conceived in
transgressions, and in sins my mother bore
me.

Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς
μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ
καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ
χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ
εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα
τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ
Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς
ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου
σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ
ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ
στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην καὶ
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and
I will be cleansed; You shall wash me, and I
will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness;
my bones that were humbled shall greatly
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and
renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,
the God of my salvation, and my tongue shall
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give
it; You will not be pleased with whole burnt
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a
broken and humbled heart God will not
despise.

Αγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου
τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τείχη
Ιερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν
σου μόσχους. [Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.]

Ἰδιόμελα τοῦ Τριωδίου.

Δόξα. **Ἦχος πλ. δ'.**

Τῆς μετανοίας ἀνοιξόν μοι πύλας
Ζωοδότα· ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου,
πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ναὸν φέρον
τοῦ σώματος, ὅλον ἐσπιλωμένον· ἀλλ' ὡς
οἰκτιρῶν κάθαρον, εὐσπλάγχνῳ σου ἐλέει.

Καὶ νῦν. **Ὁ αὐτός.**

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους,
Θεοτόκε· αἰσχροῖς γὰρ κατερρύπωσα, τὴν
ψυχὴν ἀμαρτίαις, ὡς ῥαθύμως τὸν βίον μου,
ὅλον ἐκδαπανήσας, ταῖς σαῖς πρεσβείαις
ῥῦσαί με, πάσης ἀκαθαρσίας.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι
δεινῶν, ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω τὴν
φοβεράν ἡμέραν τῆς κρίσεως· ἀλλὰ θαρρῶν
εἰς τὸ ἔλεος τῆς εὐσπλαγχνίας σου, ὡς ὁ
Δαυῖδ βοῶ σοι· Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα σου ἔλεος.

Do good, O Lord, in Your good pleasure
to Zion, and let the walls of Jerusalem be
built.

Then you will be pleased with a sacrifice
of righteousness, with offerings and whole
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your
altar. [and have mercy on me, O God.] (SAAS)

Idiomela from the Triodion.

Glory. **Mode pl. 4.**

Open to me the gates of repentance, O
Giver of Life, for early in the morning my
spirit hastens to Your holy temple, bringing
the temple of my body all defiled. But as one
compassionate, cleanse me, I pray, by Your
loving-kindness and mercy. (SD)

Both now. **Same Mode.**

Guide me in the paths of salvation, O
Theotokos, for I have befouled my soul with
shameful sins and I heedlessly squandered
all of my life's resources. By your intercession
deliver me from every uncleanness. (SD)

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression.

When I ponder in my wretchedness on
the many terrible things that I have done,
I tremble for that fearful day, the Day of
Judgment. But trusting in the mercy of Your
compassion, like David I cry to You, "Have
mercy on me, O God, according to Your great
mercy." (SD)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψῶσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίας,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· καὶ πάντων σου τῶν
Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

DEACON

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
power of the precious and life giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
Powers of heaven, the supplications of
the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna; and of all your
Saints. We beseech you, only merciful Lord,
hear us sinners who pray to you and have
mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Amen.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτηῇρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 2.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit rejoices in God my Savior. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. (SD)

Verse: For he has regarded the low estate
of his handmaiden. For behold, henceforth all
generations will call me blessed. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Verse: For he who is mighty has done great
things for me, and holy is his name. And his
mercy is on those who fear him from generation to
generation. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παῖδός αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Καταβασία. Ἦχος πλ. β'.

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν οὐ τολμᾷ Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα, διὰ σοῦ δὲ Πάναγνε ὥράθη βροτοῖς, Λόγος σεσαρκωμένος, ὃν μεγαλύνοντες, σὺν ταῖς οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ μακαρίζομεν.

to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Verse: *He has shown strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts. (RSV)*

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Verse: *He has put down the mighty from their thrones, and exalted those of low degree; he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away. (RSV)*

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Verse: *He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, as he spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity for ever. (RSV)*

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Katavasia. Mode pl. 2.

For man to see God it is impossible, * for even the angelic armies dare not to gaze on Him. * But through you, O all-pure Maid, the Logos appeared incarnate unto mortals.* Him do we magnify, * and together with the hosts of heaven we pronounce you blest. (SD)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (ἐκ γ')

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - -

Ἐξαποστειλάριον.

Τὸ Ε' Ἑωθινόν.

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστός, ἐκ νεκρῶν
τῷ Κλεόπα καὶ τῷ Λουκᾷ συνώδυσεν, οἷς
περ καὶ ἐπεγνώσθη, εἰς Ἑμμαοὺς κλῶν τὸν
ἄρτον· ὧν ψυχαὶ καὶ καρδίαι, καιόμεναι
ἐτύγγανον, ὅτε τούτοις ἐλάλει ἐν τῇ ὁδῷ,

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (3) (SAAS)

Exalt the Lord our God, and worship at
the footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos - -

Exaposteilarion.

The Fifth Eothinon.

Mode 2. On the mountain.

When Christ who is the life and way *
had from the dead arisen, * He went with
Luke and Cleopas, * who dining recognized
Him * breaking the bread in Emmaus. * Their
souls and hearts within them * were burning
while He talked to them * on the road and

καὶ Γραφαῖς ἠρμήνευεν, ἃ ὑπέστη· μεθ' ὧν,
Ἠγέρθη, κράζωμεν, ὥφθη τε καὶ τῷ Πέτρῳ.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ὑψηγορίαν φύγωμεν, Φαρισαίου
κακίστην, ταπείνωσιν δὲ μάθωμεν,
τοῦ Τελώνου ἀρίστην, ἵν' ὑψωθῶμεν
βοῶντες, τῷ Θεῷ σὺν ἐκείνῳ· Ἰλάσθητι
τοῖς δούλοις σου, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου,
Χριστὲ Σωτὴρ, ἐκουσίως, καὶ Σταυρὸν
ὑπομείνας, συνήγειρας τὸν κόσμον σου
θεϊκῇ δυναστείᾳ.

Ἔτερον.

Θεοτοκίον.

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ὁ ποιητὴς τῆς κτίσεως, καὶ Θεὸς
τῶν ἀπάντων, σάρκα βροτεῖαν ἔλαβεν,
ἐξ ἀχράντου γαστροῦ σου, πανύμνητε
Θεοτόκε, καὶ φθαρεῖσάν μου φύσιν, ὅλην
ἀνεκαινούργησε, πάλιν ὡς πρὸ τοῦ τόκου,
καταλιπὼν μετὰ τόκον· ὅθεν πίστει σε
πάντες ἀνευφημοῦντες κράζομεν· Χαῖρε,
κόσμου ἡ δόξα.

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

interpreted unto them * in the scriptures all
the things He had suffered. * With them cry
out that He arose * and has appeared to Peter.

(SD)

From Triodion ---

Mode 2. On the mountain.

Let us all flee the Pharisee's * abusive
ostentation, * and rather learn the Publican's
* excellent self-abasement, * so that we too
be exalted, * crying to God like he did, * Be
gracious to Your servants, Lord * voluntarily
born of a Virgin Maid, * Christ our Savior
who endured crucifixion, * and with yourself
raised up Your world, * by Your divine
dominion. (SD)

Another.

Theotokion.

Mode 2. On the mountain.

The God of all the universe * and Maker
of creation * assumed our mortal human flesh
* from your unsullied womb, O all-laudable
Theotokos, * and my corrupted nature * He
made completely new again. * After His birth
He left you as you had been * before giving
birth to Him. Hence we cry out * with faith
extolling you, Rejoice, * the universe's glory.

(SD)

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. (SAAS)

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. (SAAS)

Τῆς Οκτωήχου ---

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

Στιχηρὸν Α'. Ἦχος α'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·
δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὑμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον
πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

Στιχηρὸν Β'. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον
καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος
παντοδύναμος.

Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν
ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου
Χριστέ, ἀξιώσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ,
ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τὴν θεοπρεπῇ σου συγκατάβασιν
δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης
ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ
Πατρί· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως
ὑπέμεινας Σταυρόν· ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου,
ὡς ἐκ παστάδος προελθών, ἵνα σώσης τὸν
κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

From Octoechos ---

Resurrectional Stichera.

Sticheron 1. Mode 1.

*To fulfill among them the written judgment:
this glory have all His holy ones. (SAAS)*

O Christ, we praise in song Your saving
Passion, and Your resurrection do we glorify.
(SD)

Sticheron 2. Mode 1.

*Praise God in His saints. praise Him in the
firmament of His power. (SAAS)*

You endured crucifixion and abolished
death and resurrected from the dead. Do
therefore now bring peace into our life, O
Lord, as the only Almighty One. (SD)

Sticheron 3. Mode 1.

*Praise Him for His mighty acts, praise Him
according to the abundance of His greatness. (SAAS)*

You stripped Hades of plunder,
and humanity You resurrected by Your
resurrection, O Christ. Do therefore now
account us worthy with a pure heart to praise
You and glorify. (SD)

Sticheron 4. Mode 1.

*Praise Him with the sound of trumpet, praise
Him with the harp and lyre. (SAAS)*

We glorify Your divine condescension,
and we sing Your praise, O Christ. You were
born of a Virgin, and from the Father You
remained inseparable. You suffered as a man
and voluntarily endured the Cross. As one
emerging from a bridal chamber, You rose
from the sepulcher, in order to save the world.
Glory to You, O Lord. (SD)

Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου ---

Στιχηρὸν Ε'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Μὴ προσευξώμεθα φαρισαϊκῶς,
ἀδελφοί· ὁ γὰρ ὑψῶν ἑαυτὸν
ταπεινωθήσεται, ταπεινωθῶμεν ἐναντίον
τοῦ Θεοῦ, τελωνικῶς διὰ νηστείας
κράζοντες· Ἰλάσθητι ἡμῖν ὁ Θεός, τοῖς
ἀμαρτωλοῖς.

Στιχηρὸν ΣΤ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Φαρισαῖος κενοδοξία νικώμενος,
καὶ Τελώνης τῇ μετανοίᾳ κλινόμενος,
προσηλθὸν σοι τῷ μόνῳ Δεσπότη, ἀλλ' ὁ
μὲν καυχησάμενος, ἐστερήθη τῶν ἀγαθῶν,
ὁ δὲ μὴ φθεγξάμενος, ἡξιώθη τῶν δωρεῶν.
Ἐν τούτοις τοῖς στεναγμοῖς, στήριζόν με
Χριστέ ὁ Θεὸς ὡς φιλόανθρωπος.

Στιχηρὸν Ζ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος γ'.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς
τέλος.

Τοῦ Τελώνου καὶ τοῦ Φαρισαίου τὸ
διάφορον, ἐπιγνοῦσα, ψυχὴ μου· τοῦ μὲν,
μίσησον τὴν ὑπερήφανον φωνήν, τοῦ δέ,
ζήλωσον τὴν εὐκατάνυκτον εὐχήν, καὶ
βόησον, ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι τῷ ἀμαρτωλῷ,
καὶ ἐλέησόν με.

From the Triodion.

From Triodion ---

Sticheron 5. Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with timbrel and dance, praise
Him with strings and flute. (SAAS)*

Brethren, let us not offer prayer as did
the Pharisee, for he who exalts himself will be
brought to humility. Let us humble ourselves
in the presence of God, as did the Publican,
and through fasting cry to Him, "God, be
merciful to us sinners." (SD)

Sticheron 6. Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with resounding cymbals, praise
Him with triumphant cymbals. Let everything that
breathes praise the Lord. (SAAS)*

A Pharisee, by self-esteem dominated,
and a Publican, in repentance prostrated,
both approached You the only Master. But
the one, after boasting, was deprived of the
blessings, while the other, not speaking, was
counted worthy of Your gifts. Confirm me
in such sighs as these, Christ God, since You
love humanity. (SD)

Sticheron 7. Idiomelon. Mode 3.

*Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted
high, and do not forget Your poor to the end. (SAAS)*

Recognizing the difference between the
Publican and the Pharisee, O my soul, hate
the prideful voice of the one, yet emulate the
contrite prayer of the other, and cry out, "O
God, be gracious to me, who have sinned, and
have mercy on me." (SD)

Στιχηρὸν Η'. Ἰδιόμελον. Ἦχος γ'.

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά
σου.

Τοῦ Φαρισαίου τὴν μεχάλαυχον
φωνήν, πιστοὶ μισήσαντες, τοῦ δὲ Τελώνου
τὴν εὐκατάνυκτον εὐχὴν ζηλώσαντες,
μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονῶμεν, ἀλλ' ἐαυτοὺς
ταπεινοῦντες, ἐν κατανύξει κρᾶζωμεν· ὁ
Θεὸς ἰλάσθητι, ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

Δόξα. **Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Ταῖς ἐξ ἔργων καυχῆσεσι, Φαρισαῖον
δικαιοῦντα ἐαυτὸν κατέκρινας Κύριε, καὶ
Τελώνην μετριοπαθήσαντα, καὶ στεναγμοῖς
ἰλασμόν αἰτούμενον, ἐδικαίωσας· οὐ
γὰρ προσίεσαι, τοὺς μεγαλόφρονας
λογισμούς, καὶ τὰς συντετριμμένας
καρδίας, οὐκ ἐξουθενεῖς· διὸ καὶ ἡμεῖς σοὶ
προσπίπτομεν, ἐν ταπεινώσει τῷ παθόντι
δι' ἡμᾶς· Παράσχου τὴν ἄφεσιν καὶ τὸ μέγα
ἔλεος.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως
εὐδοκήσας δόξα σοι.

Sticheron 8. Idiomelon. Mode 3.

*I will give thanks to You, O Lord, with my
whole heart; I will tell of all Your wondrous
things. (SAAS)*

Loathing the vaunting voice of the
Pharisee, yet emulating the compunctious
prayer of the Publican, let us not be haughty,
O faithful, but rather humbling ourselves,
with compunction let us cry, "O God, have
mercy and forgive our sins." (SD)

Glory. **From the Triodion.**

From Triodion ---

Mode pl. 4.

The Pharisee, who justified himself
by boasting about his works, O Lord, You
condemned; but You justified the Publican
who was modest, and who with sighs prayed
for expiation. For You do not accept boastful
thoughts, but hearts that are contrite You do
not despise. Therefore we, too, in humility fall
down before You, who suffered for us. Grant
us absolution and great mercy. (SD)

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin
Theotokos. For through Him who from you
became incarnate was Hades taken prisoner,
and Adam has been summoned back; the
curse has been neutralized, and Eve has
been liberated; death has been put to death,
and we have been brought to life. Therefore
extolling we cry out: O Christ our God, You
are blessed, for so was Your good pleasure.
Glory to You! (SD)

Η ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

GREAT DOXOLOGY

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. (SD)

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος δ'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄισωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.

Mode 4. (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. (SD)